



**Уральский  
федеральный  
университет**

имени первого Президента  
России Б.Н.Ельцина

**Институт  
гуманитарных  
наук и искусств**

# ПЕРЕВОД: СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Учебно-методическое пособие

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ В. Н. ЕЛЬЦИНА

# ПЕРЕВОД: СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Рекомендовано методическим советом УрФУ  
в качестве учебно-методического пособия для студентов,  
обучающихся по программе бакалавриата  
по направлению подготовки  
032700 «Филология (романо-германская филология)»

Екатеринбург  
Издательство Уральского университета  
2012

ББК Ш143.21-937.7  
П27

Составитель О. В. Степанова

Научный редактор О. Г. Сидорова

Рецензенты

*С. В. Грецова*, кандидат филологических наук,  
старший преподаватель кафедры общегуманитарных  
и естественнонаучных дисциплин (Российский экономический  
университет им. Г. В. Плеханова (Уральский филиал));

*Г. А. Кутыева*, старший преподаватель кафедры иностранных языков  
(Уральский государственный лесотехнический университет)

**Перевод:** стилистические аспекты : учеб.-метод. по-  
П27 собие / [сост. О. В. Степанова ; науч. ред. О. Г. Сидоро-  
ва]. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2012. — 60 с.

ISBN 978-5-7996-0680-0

Пособие включает в себя оригинальный теоретический материал по стилистике перевода англоязычных текстов, содержит разные типы текстов для аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Для студентов филологических факультетов, изучающих курс «Теория и практика перевода».

ББК Ш143.21-937.7

ISBN 978-5-7996-0680-0

© Уральский федеральный университет, 2012

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Учебно-методическое пособие предназначено для студентов четвертого курса филологического факультета. Стилистическим аспектам уделяется пристальное внимание в курсе «Теория и практика перевода», поскольку именно они во многом определяют стратегию перевода текста.

Пособие состоит из трех частей. Первая представляет собой теоретический материал, посвященный вопросам стилистической организации текстов. В разделе «Основные трудности перевода стилистически окрашенных языковых единиц» уделяется внимание соответствующей классификации лексических единиц английского языка, рассматриваются особенности стилистически окрашенных языковых единиц, раскрывается суть основных стилистических приемов, предлагаются возможные способы перевода явлений, традиционно вызывающих трудности. В разделе «Особенности текстов разных функциональных стилей» объектом изучения становятся публицистические, научные, официально-деловые и художественные тексты. В них рассматриваются лексические и грамматические особенности, приемы выразительности, а также способы перевода. Представленный теоретический материал является основным для анализа текстов из второй части данного пособия.

Во вторую часть включены тексты публицистического, научного, официально-делового стиля, взятые из периодической печати с сохранением их структуры. После каждого текста даются вопросы и задания, позволяющие проанализировать

# ОГЛАВЛЕНИЕ

От составителя .....	3
<b>Часть 1. Теоретические основы стилистики перевода .....</b>	<b>5</b>
Основные трудности перевода стилистически	
окрашенных языковых единиц .....	5
Особенности текстов разных функциональных	
стилей. Стратегии их перевода .....	10
Publicist Style. Language of Newspapers .....	10
Scientific Prose .....	12
The Style of official documents .....	12
Literary Translation .....	14
<b>Часть 2. Практический анализ разностилевых текстов .....</b>	<b>16</b>
Публицистический стиль .....	16
Eye-witness history .....	16
Вопросы и задания .....	18
Here is my list of the century's greatest	
political figures (by Paul Johnson) .....	19
Вопросы и задания .....	22
ANGER! Women at work! (by John Parrish) ....	22
Вопросы и задания .....	24
Is this Leonardo? .....	24
Вопросы и задания .....	29
Another playboy of the western world .....	30
Вопросы и задания .....	31
Научный стиль .....	32

Political Correctness .....	33
<i>Вопросы и задания</i> .....	34
Synchronous Hydro Generators. Horizontal Applications .....	35
<i>Вопросы и задания</i> .....	36
Официально-деловой стиль .....	37
Section 307 .....	37
<i>Вопросы и задания</i> .....	38
The Constitution of the United States of America .....	38
<i>Вопросы и задания</i> .....	43
<b>Часть 3. Тексты для самостоятельного анализа</b> .....	44
Pushy mothers .....	46
The Mother and Blue Surge ( <i>by Lloyd Evans</i> ) .....	46
Japan Inc. Asks why women leave.....	48
h to be in misery, now that autumn's here! ( <i>by Paul Johnson</i> ) .....	50
The definitions game ( <i>by Nicholas Fearn</i> ) .....	53